



CHŒUR
ARTEMUSICA
THONEX

BACH VIVALDI

chœur arte musica thônex
orchestre philharmonique romand
direction jean-marc æschimann

célia kinzer, soprano
christelle monney, mezzo-soprano
jean-claude cariage, ténor
davide autieri, basse

vendredi 8 octobre • 20 heures
genève • salle frank-martin
dimanche 10 octobre • 17 heures
chêne-bourg • église st-françois de sales

cantate no 131
passion selon st-jean (extraits)
gloria en ré majeur

Fête de la Musique, juin 2010: le Chœur Arte Musica
et l'Orchestre Philharmonique Romand
se produisent devant un Victoria Hall comble... et comblé.



cantate bwv 131

passion selon st-jean • extraits

chœur final et choral

gloria en ré

2010 chœur arte musica thônex
orchestre philharmonique romand
direction jean-marc æschimann

**célia kinzer, soprano
christelle monney, mezzo-soprano
jean-claude cariage, ténor
davide autieri, basse**

Le Chœur Arte Musica Thônex

Le chœur Arte Musica est un espace de pratique musicale pour des mélomanes désireux d'allier plaisir et qualité. Fondé en 1989 par Georges Schmid, Arte Musica est présidé depuis 2007 par Evelyne Hafner.

Dirigé dès 1992 par Jean-Marc Aeschmann, le chœur compte une centaine de chanteurs, amateurs au vrai sens du terme: des hommes et des femmes désirant faire partager leur passion. Chaque année, Arte Musica, accompagné d'un orchestre de professionnels, se produit plusieurs fois. Il a donné des concerts en Roumanie, en France et participé au festival «Saoû chante Mozart» (France).

En 2003, le chœur donne trois concerts en Chine avec, au programme, «La grande Messe en do mineur» de Mozart. Cette même année, il présente une création de la Fanfare du Loup «Le chœur en fanfare». En 2004, il chante la Messe de Mozart, à Barcelone et à Figueiras.

En 2005, le chœur chante le Messie de Haendel, en particulier à la Fête de la musique, au Victoria Hall. En 2006, il présente la Fantaisie

pour piano, chœur et orchestre de Beethoven avec, en soliste Roberto Rega, son pianiste virtuose attiré.

En 2007, un important groupe de choristes se joint au Chœur et Orchestre du Mont-Blanc, dans une tournée de cinq concerts en France, pour de larges extraits du «Prince Igor» de Borodine. En octobre 2007, le chœur présente le Requiem de Cherubini et deux chœurs de la Passion selon St-Jean de Bach. En 2008, il chante à deux reprises la Petite Messe solennelle de Rossini.

En 2009, le Chœur participe au Festival de musique de Loano et Diano Marina (Italie) en interprétant Ein Deutsches Requiem de J. Brahms. En octobre, lors des 100 ans du Cercle Choral de Genève, il chante des extraits de Brahms et de L. Bernstein, sous la direction de Yves Roure. En décembre 2009, le chœur marque ses 20 ans en mettant sur pied au Victoria Hall, avec L'Harmonie des Campagnes de Goumoens-la-Ville, l'œuvre magistrale de Johannes Brahms: Ein deutsches Requiem.

Les solistes de ce soir

Célia Kinzer (Cornu) soprano,

Elle a suivi des études de chant, de flûte à bec et de violoncelle au Conservatoire de Lausanne. Lauréate de la Bourse Bonnardel, elle a étudié à la Guildhall School of Music & Drama de Londres. De retour en Suisse, elle obtient son Prix de Virtuosité au Conservatoire de Genève dans la classe de Maria Diaconu. En 1998, Célia Kinzer est en tournée européenne avec William Christie et l'Académie Baroque d'Ambronay.

Elle interprète ensuite le rôle de la princesse Laoula dans L'étoile de Chabrier

à l'Opéra de Fribourg, Olivetta dans Le finte gemelle de Piccini avec l'Opéra de Chambre de Genève, Donna Anna de Don Giovanni de Mozart à Guebwiller en Alsace, Annina dans la Traviata de Verdi à l'Opéra de Lausanne.

Elle donne aussi plusieurs récitals avec piano à Genève, Lausanne, Fribourg et Saint-Martin-in-the-Fields. En concert, elle a chanté la Passion selon Saint-Matthieu de Bach à Fontenay, les Vêpres de Monteverdi, les Sept paroles du Christ, de César Franck, en tournée aux Pays-Bas, les Scènes de Faust de Schumann, les Leçons des ténèbres de Couperin, la Fantaisie en ut mineur de Beethoven et la



Petite Messe Solennelle de Rossini. Dans le répertoire contemporain, elle a participé à la production de Niobé de Pascal Dusapin à l'Opéra de Lausanne et a chanté la partie de soprano solo dans Laborintus 2 de Berio, à

la Tonhalle de Zurich et dans Les Aveugles, de François Cattin, aux «Jardins Musicaux» de Cernier et au Théâtre de «l'heure bleue» à La Chaux-de-Fonds.

Christelle Monney, mezzo-soprano

Après des études de piano et une licence universitaire en géologie, elle commence le chant chez Isabel Martin-Balmori, qui la mène jusqu'au Certificat en 2003. Elle entre ensuite à la Haute-Ecole de Musique de Genève dans la classe de Maria Diaconu et obtient son diplôme d'enseignement en 2007. Depuis, elle travaille régulièrement avec la mezzo Isabelle Henriquez.

A la scène, elle incarne l'Opinion Publique (Orphée aux enfers, Offenbach), participe aux productions des activités culturelles de l'Université de Genève (La Merisaie, Chostakovitch et Le Chapeau de Paille, Rota) et interprète de la chanson française avec mise en scène (Gardénal et Vinaigrette, Gare d'Enal: Cie de Quat'sous). Elle chante dans les chœurs du Grand Théâtre de Genève depuis 2006 (Hamlet, Les Troyens, Don Carlos, Peter Grimes, etc.)

Elle rejoint les chœurs de l'Opéra de Lausanne pour la saison 2009-2010 (La Périhole, La Flûte Enchantée) avec une participation en tant que soliste dans Dido & Aeneas de Purcell.

Dans le domaine de l'oratorio, elle interprète des oeuvres de Haendel, Purcell, Haydn, Mozart, Rossini et des cantates de Bach, Krieger, Vivaldi et Telemann. Elle fait partie de l'ensemble Cantatio depuis 2001 et rejoindra l'Ensemble vocal de Poche pour un programme pascal du Vendredi-Saint 2011.

En 2009, elle crée avec la guitariste Marie Chabbey le duo «HUSH» qui se révèle lors du festival de guitare de Versoix en 2010 et sur les ondes d'Espace, avec de la musique anglaise, de Dowland à Britten.



Jean-Claude Cariage, ténor

Jean-Claude Cariage, né à Genève, a commencé le chant avec Michèle Moser à l'École de Musique du Conservatoire de Genève. Il a entrepris des études de droit à l'Université de Genève et a obtenu une licence en 2004. La même année, il est admis à la Haute École de Musique de Lausanne dans la classe de Gary Magby. En soliste il chante régulièrement le répertoire de musique sacrée: messes de Schubert, Haydn, Mozart et Dvorak notamment, oratorios dont le Davide Penitente de Mozart. Dans le cadre du Conservatoire, il a été l'Aumônier dans le



Dialogue des Carmélites de Poulenc en 2005 et le Prince Charmant des Transformations de Conrad Susa en 2006 à Lausanne. En 2008, il obtient son diplôme d'enseignement du chant et est actuellement en Master d'Interprétation dans la classe de F. Gindraux. En

2009, il a eu l'opportunité de partir un semestre à la Hochschule de Francfort dans la classe de Thomas Heyer dans le cadre du programme Erasmus. Il a participé aux masterclasses de Dale Duesing, Brigitte Balley, Reinhard Leisenheimer et Kurt Moll.

Davide Autieri, basse

Il commence ses études au sein de la HEM de Lausanne dans la classe de Mme Erika Bill, puis dans celle de Mme Brigitte Balleys. En juin 2008, il obtient son Diplôme d'enseignement du chant lyrique. En septembre, il intègre la classe de M. Marcin Habela à la HEM de Genève en vue d'y obtenir un Master d'interprétation. Pour se perfectionner, il prend part à des master class dirigées, entre autres, par Alain Garrichot, Michel Verschave, Dale Duesing, Brigitte Balleys, et Giorgio Paranuzzi.

Parmi ses engagements à l'opéra, l'on peut citer: le rôle d'Uberto dans la Serva Padrona de Pergolesi, sous la direction de M. Eric Bauer, Satiro dans l'Orfeo de L. Rossi, Gulielmo dans Così fan tutte de Mozart avec la compagnie

genevoise Genevox ainsi que Melchior dans Amahl et les Visiteurs de la nuit de G. Menotti au Théâtre de Vevey et Leporello dans Don Giovanni de Mozart au Théâtre de Mézières.

Dans le répertoire sacré, on a pu l'entendre notamment dans la cantate 82 de J.S. Bach avec quatuor à cordes ou des oeuvres de Mozart telles que la Messa brevis en sol majeur, à la Chiesa S. Ignazio de Rome, le Regina Caeli à la Salle Frank-Martin sous la direction de Mme Pernoud, ainsi que la Missa en Do et la Missa Brevis d'A. Lotti à l'église de la Madeleine de Genève.

En janvier 2010 il crée le spectacle «L'opéra dans tous ses états», en collaboration avec la soprano suisse Leana Durney et le soutien de l'association Mise en Voix. Une reprise est prévue en 2011, au Théâtre de Colombier à Neuchâtel.



PIANOS



Fazioli
Le "Stradivarius"
des pianos
à queue

Représentation
exclusive



www.kneifel.ch

Rue du Marché 20, 1204 Genève, Tél. 022 310 17 60

Les choristes d'Arte Musica Thônex

Jean-Marc AESCHIMANN	directeur		
Roberto REGA	pianiste		
Sylvie ABALLEA	alto		
Marie ADAM	alto		
Susi ANDERSEN	alto	Karin AMRAOUI	soprano
Camille BIERENS DE HAAN	alto	Francine BLANCHARD	soprano
Josiane BLULLE	alto	Claudine BOCHET	soprano
Aimée BOURQUIN	alto	Trudy CALAME	soprano
Francine BOURRECOUD	alto	Marika CARLASSARE	soprano
Josiane BURRI	alto	Béatrice CAVALIERI	soprano
Anne BUTSCHER STUDER	alto	Catherine CLAUDE-VELAN	soprano
Andrée CHATENOUX	alto	Elisa COOK	soprano
Yolande DARD	alto	Marie-Antoinette DUNANT	soprano
Karin DECOPPET	alto	Nadège DURET	soprano
Nicole DINEUR	alto	Joëlle DURET	soprano
Véronique DUPRAZ-DANGE	alto	Isabelle GERMANN	soprano
Anne-Marie FAVET	alto	Virginie GERVAIS	soprano
Marie-Thérèse GAILLARD	alto	Gabrielle GRANDCHAMP	soprano
Martine GAILLARD	alto	Anne GROS	soprano
Simone GANDER	alto	Evelyne HAFNER	soprano
Catherine GILLIAND	alto	Hélène HARDOIN	soprano
Anne-Marie GODILLOT	alto	Christiane HENZI	soprano
Valentine GRECO	alto	Lydia HOSSFELD	soprano
Francine GRILLET	alto	Lotti KUSTER	soprano
Anne-Marie HOLZER	alto	Bernadette LANDRY	soprano
Marcelle HUG	alto	Marie-Catherine LAPLACE	soprano
Nicole JAQUIER STAUB	alto	Marie MUSKENS	soprano
Danielle LABARTHE	alto	Aurélien NOLL	soprano
Nicole MAKAWITAGE-PERERA	alto	Fabienne PERREN	soprano
Monique NOËL	alto	Jacqueline PLAINDOUX	soprano
Martine NOLL	alto	Silvia RODRIGUES	soprano
Christine OTHENIN-GIRARD	alto	Colette ROURE	soprano
Marie-Claire PERRET BLULLE	alto	Marianne SCHIPPERIJN	soprano
Ghislaine STOLL	alto	Yvette SENGLET	soprano
Marie-Jeanne STOLLER	alto	Irène SIEGRIST	soprano
Raymonde VAËNA	alto	Anne STALBERG	soprano
Johanna WIDMER	alto	Christiane STEINER	soprano
Rudi ATTINGER	basse	Francine STERN	soprano
Lukas BERCHTOLD	basse	Martine SUPPECK	soprano
Rémy BOCHET	basse	Heidi VOGEL	soprano
Jacques BOCHET	basse	Barbara WEBER	soprano
Jean BRUEL	basse	Jacqueline WILLEMIN	soprano
François BRUN	basse	Françoise BRIFFAUD	ténor
John CHAPPUIS	basse	Danielle CANOVA	ténor
Jean-Philippe EMERY	basse	Yann CHEVALLÉ Y	ténor
Régis GONNET	basse	Olivier DUNANT	ténor
Millie GRATION-ZACH	basse	Hubert GALMICHE	ténor
Raphaël ISPERIAN	basse	François GODILLOT	ténor
Thomas KOPP	basse	Laurence HALLAK	ténor
Jean-François LABARTHE	basse	Marc KAISER	ténor
Thierry MOYNIER	basse	James KÖNIG	ténor
Italo MUSILLO	basse	Etienne MONNIN	ténor
Marc-André RAETZO	basse	Pierre MUSKENS	ténor
André-Louis REY	basse	Claude OTHENIN-GIRARD	ténor
Henri ROTH	basse	Ernesto PALAZON	ténor
Michel SUPPECK	basse	Sébastien SATTENTAU	ténor
Jean-Michel VERDON	basse	Robert TOURNAIRE	ténor

Centre Médical



de Cressy

Centre Médical de Cressy: 022 727 04 70 / www.cressymed.ch

Sport Multithérapies: 022 727 10 30 / www.sportmultitherapies.ch

Route de Loex, 99 - 1232 Confignon / Bus 20 et 43

Gardez la santé !

Groupe Médical



d'Onex

Groupe Médical d'Onex: 022 879 50 50 / www.gmo.ch

Accueil et Urgences 24h/24 / Médecine générale et spécialisée

Route de Loex, 3 - 1213 Onex / Bus 2, 19, 20, 43, K et L

Le répertoire du chœur Arte Musica Thônex

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 2009 | BRAHMS Ein Deutsches Requiem
(avec l'Harmonie des Campagnes
de Goumoens-la- Ville) | 2002 | MOZART Grande Messe en do mineur
Concerts en Chine en 2003 |
| 2008 | ROSSINI Une petite Messe solennelle | 2001 | FAURE Requiem
BRAHMS Schicksalslied
MENDELSSOHN Kyrie en D |
| 2007 | CHERUBINI Requiem en do mineur
BACH Chœur d'entrée et chœur final de
la Passion selon Saint-Jean | 2000 | HAYDN Paukenmesse
(missa in tempore belli)
MOZART Regina coeli en C – K108
Kyrie – K341 • Ave Verum – K168 |
| 2006 | BEETHOVEN Fantaisie pour piano, chœur
et orchestre
MENDELSSOHN Kyrie in D
BRAHMS Schicksalslied - Nänie | 1999 | MOZART Requiem
Concert au festival
«Saoû chante Mozart» (France) |
| 2005 | HÆNDEL Le Messie, extraits | 1998 | BACH Cantate no 21
«Ich hatte viel Bekummernis»
Cantate no 140
«Wachet auf, ruft uns die Stimme» |
| 2004 | SCHUBERT Mirjams Siegesgesang D 942
(op. post.136)
SCHUBERT Coronach op.52/4 (D 836)
BRAHMS Lieders pour chœur à 4 voix
et piano | 1997 | MENDELSSOHN Psaume 42
et Hymne «Hör mein Bitten» |
| 2003 | FANFARE DU LOUP Le chœur en fanfare
(création)
BACH Kyrie de la messe en si | 1996 | ROSSINI Petite messe |
| | | 1995 | BRUCKNER Messe en do (avec orgue)
Negro spirituals |

Arte Musica au Caire à Pâques 2011

Le Chœur chantera la Messe du Couronnement
de W.-A. Mozart en l'Eglise St-Joseph du Caire
le dimanche 24 avril 2011

Tous renseignements: info@artemusica.ch

CGélectricité

Clavien Gilles



conseil en énergie électrique
contrôle d'installations électriques

Route de Bellebouche 117

- 1251 Gy/Genève

tél 079/214 66 66 - fax 022/753 00 60

g.clavien@bluewin.ch

www.cgelectricite.ch



ELITE
ELECTRICIEN SUISSE



Papeterie Wolf SA

12, Rue des Eaux-Vives

Balexert 1^{er} étage

4, Rue Bonivard

www.papeterie-wolf.ch

J.-S. Bach • Cantate n° 131

1. Chœur

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.
Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur.

Herr, höre meine Stimme,
Seigneur, écoute mon appel,

dass deine Ohren merken auf
que ton oreille se fasse attentive

die Stimme meines Flehens!
au cri de ma prière !

2. Arioso et choral

(Basse)

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Si tu retiens les fautes, Seigneur,

Herr, wer wird bestehen?
Seigneur, qui donc subsistera ?

(Soprano)

Erbarm dich mein in solcher Last,
Aie pitié de moi avec un tel fardeau,

Nimm sie aus meinem Herzen,
enlève-le de mon cœur,

dieweil du sie gebüßet hast,
puisque Tu as payé le prix pour lui

am Holz mit Todesschmerzen,
sur le bois avec les douleurs de la mort.

(Basse)

Denn bei dir ist die Vergebung,
Mais près de Toi se trouve le pardon,

dass man dich fürchte.
c'est alors qu'on Te craint.

(Soprano)

Auf dass ich nicht mit großem Weh
*Pour que je ne puisse pas avec une grande
peine*

in meinen Sünden untergeh,
me noyer dans mes péchés

noch ewiglich verzage.
ni désespérer pour toujours.

3. Chœur

Ich harre des Herrn,
J'espère en le Seigneur,

meine Seele harret,
mon âme espère,

und ich hoffe auf sein Wort.
et je compte sur Sa parole.

4. Air et choral

(Ténor)

Meine Seele wartet auf den Herrn
Mon âme attend le Seigneur

von einer Morgenwache bis zu der
andern.

plus qu'un veilleur l'aurore.

(Alto)

Und weil ich denn in meinem Sinn,
Et puisque dans mon esprit,

wie ich zuvor geklagt,
comme je me lamentais avant,

auch ein betrübter Sünder bin,
je suis aussi un pécheur affligé

den sein Gewissen naget,
qui est rongé par sa conscience,

und wollte gern im Blute dein
et voudrais volontiers dans ton sang

von Sünden abgewaschen sein
être lavé de mes péchés

wie David und Manasse.
comme David et Manassé.

5. Chœur

Israel hoffe auf den Herrn;
Israël compte sur le Seigneur
denn bei dem Herrn ist die Gnade
puisque auprès de lui est la grâce
und viel Erlösung bei ihm.
près de Lui l'abondance du rachat.

und viel Erlösung bei ihm.
près de Lui l'abondance du rachat.
Und er wird Israel erlösen
C'est Lui qui rachètera Israël
aus allen seinen Sünden.
de toutes des fautes.

A. Vivaldi • Gloria en ré

1. Allegro

Gloria in excelsis Deo
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

2. Andante

et in terra pax hominibus bonae voluntatis
et paix sur la terre aux hommes de bonne
volonté.

3. Adagio

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Nous Te louons, nous Te bénissons,
nous T'adorons, nous Te glorifions.

4. Adagio

Gratias agimus tibi
Nous Te remercions

5. Allegro

propter magnam gloriam tuam.
pour Ta grande gloire.

6. Largo

Domine Deus, rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Ô Seigneur Dieu, roi des cieux,
Dieu le Père Tout Puissant,

7. Allegro

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Ô Seigneur, qui es le fils unique, Jésus-Christ.

8. Adagio

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père.

9. Adagio

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous
Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière.

10. Allegro

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.
Toi qui es assis à la droite de Dieu
le Père, prends pitié de nous.

11. Allegro

Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus
Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Car Toi seul es saint, Toi seul es le Seigneur,
Toi seul es Le Très-Haut, Jésus-Christ.

12. Allegro

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.
Avec le Saint-Esprit, Tu es au plus haut dans
la gloire de Dieu le Père. Amen.

J.-S. Bach • Passion selon Saint-Jean • Extraits

Choeur final

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf,
Und schließt die Hölle zu.

*Repose en paix, sainte dépouille,
Sur qui maintenant, je ne pleure plus,
Repose en paix et mène-moi aussi vers le repos!
Le tombeau qui vous est destiné
Et qui ne renferme plus de détresse,
M'ouvre le ciel
et ferme l'enfer.*

Choral

Ach Herr, laß dein lieb' Englein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen ;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüngsten Tage !

*Ah Seigneur, fasse que Ton cher ange
Au dernier jour, porte mon âme
Dans le sein d'Abraham ;
Que ma dépouille dans son tombeau
Repose doucement, sans peine ni tourments
Jusqu'au premier jour de Ton règne !*

Alsdann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, O Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron !
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

*Lorsque Tu me réveilleras d'entre les morts,
Que mes yeux émerveillés Te contemplent,
Oh Fils de Dieu,
Mon Sauveur et Souverain béni !
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi,
Je veux Te louer éternellement !*

Remerciements de la Présidente

Nous témoignons toute notre gratitude à nos nombreux donateurs privés
et nous remercions chaleureusement tous nos annonceurs de leur soutien.
Nous tenons également à exprimer notre reconnaissance à toutes les communes qui
depuis de nombreuses années apportent un soutien sans faille à notre chœur.

Il s'agit d'abord de la commune de Thônex qui, en plus de sa généreuse subvention, nous
alloue un local spacieux et confortable pour nos répétitions.

Un grand merci également à toutes les communes voisines : Chêne-Bourg, Chêne-
Bougeries, Puplinge et Vandoeuvres.

Nous remercions aussi l'Institut Jaques-Dalcroze de nous avoir ouvert ses portes et fait
bénéficier de la qualité de ses salles de répétitions.

Enfin nous sommes très reconnaissants à Francfort Communication & Partenaires de la
prise en charge gracieuse de tout le concept publicitaire.

Un grand merci pour terminer à tous les bénévoles qui œuvrent à la réussite
de nos concerts.

Evelyne Hafner

Quelques mots sur l'œuvre la moins connue

La Cantate BWV 131: Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu Dir (Du fond de l'abîme, je crie vers toi, Seigneur).

Le 30 mai 1707, alors que Johann Sebastian Bach séjourne à Mühlhausen, un terrible incendie ravage la ville. Deux semaines plus tard, Bach signe un contrat qui le lie à la municipalité. Installé dans cette ville à la fin de l'été, il devient organiste attitré de l'église Saint-Blaise.

Est-ce pour commémorer cet incendie ou pour inaugurer son mandat que Bach compose cette même année la cantate BWV 131 ? Dans tous les cas, il s'agit d'une commande de son ami, Georg Christian Eilmar, pasteur de la Marienkirche. On est allé jusqu'à attribuer le texte de cette cantate à Eilmar. Il est cependant probable qu'il fut établi par Bach lui-même, sur la base des huit versets du Psaume 129.

«Aus der Tiefe rufe ich Herr, zu Dir» serait la toute première cantate que Bach ait composée. Il s'agit donc d'une œuvre «de jeunesse» comme en témoignent certaines petites maladroites d'écriture: par exemple, dans le chœur final, les vocalises s'enfoncent dans le grave, ne permettant ni de les mettre

en valeur, ni de souligner le sens du texte («Il délivrera Israël de tous les péchés»). La structure de la pièce est simple: il s'agit d'une alternance de chœurs et de mélodies accompagnées par un cantus firmus.

Deux particularités notables

Dans le duo de basse et de soprano no 2, la basse entonne la suite du Psaume 129 tandis que les sopranos chantent une mélodie de choral sur «*Erbarme dich mein*». Soit deux textes différents déclamés au même moment, auxquels s'ajoute une troisième voix interprétée par le hautbois qui complète le dialogue. Comme pour le duo no 4 également, il ne s'agit pas véritablement de duos habituels: les deux voix ne dialoguent pas vraiment ensemble, mais ont un double discours, l'un avec une voix soliste, l'autre avec une voix venant du chœur qui chante une mélodie de choral.

Ce n'est pas un choral qui clôt la cantate comme dans nombre de cantates ultérieures, mais un véritable chœur. Après une introduction homophone sur Israël, débute une magistrale fugue. La cadence finale est presque interrogative même si l'accord est majeur; est-ce par-là une manière de relativiser l'optimisme pressenti ?

R. Isparian



DOMAINE DES MENADES

VINS FINS GENEVOIS
Livraisons à domicile

ALAIN JACQUIER
Viticulteur – Encaveur

30, rue Centrale
1247 Anières GE

Tél. 022 751 20 29
Fax 022 751 22 47
Natel 079 625 95 47

Jean-Marc Aeschimann, direction



Né en 1952, Jean-Marc Aeschimann obtient un diplôme d'architecture en 1975 puis en 1979 une licence de l'Institut Jaques-Dalcroze et le diplôme supérieur de rythmique du même Institut en 1988. Il travaille ensuite le piano avec Sébastien Rislér et la direction de chœur avec Michel Corboz.

Pendant plus d'une dizaine d'années, il exerce deux métiers: celui d'architecte, qui lui vaut un prix d'architecture en 1989 et celui de professeur de rythmique.

Il enseigne actuellement la rythmique, le solfège et l'improvisation à l'Institut Jaques-Dalcroze, aussi bien aux amateurs qu'aux professionnels.

Il anime régulièrement des stages de rythmique dans différents pays d'Europe, à Taiwan, au Japon ainsi qu'aux Etats-Unis (Carnegie Mellon – University of Pittsburgh – Longy school of music, Boston).

Il est également membre fondateur de la Compagnie «à sept», qui propose des créations en direct mêlant danse, musique, art graphiques et vidéo.

En 1992, il est appelé pour un remplacement à la direction du chœur Arte Musica Thônex. Depuis il ne l'a plus quitté et a participé avec cet ensemble choral à de nombreux concerts en Suisse comme à l'étranger.

Le billet du Chef

Le concert, pour moi, c'est la rencontre entre la flèche et la cible dans le monde du tir à l'arc.

Sans cible, sans but, pas de tir à l'arc: le concert, on y pense, il nous motive toute l'année, nous pousse à l'efficacité.

Heureusement, le bonheur n'est pas présent uniquement à ce moment-là, il est dans le travail, la concentration, la maîtrise qui permet à la flèche d'arriver au milieu de la cible. A chaque répétition, on a rendez-vous avec les

autres, la musique, les découvertes qu'elle nous procure, la magie des sons, on découvre toutes les facettes d'une œuvre, on voit les mélodies entre elles prendre des contours de plus en plus précis.

L'œuvre est prête à éclore, le rendez-vous approche, l'émotion de la confrontation entre le public et nous augmente. . . .

Merci d'être là pour que cette magie puisse exister

Jean-Marc Aeschimann

Merci à nos généreux donateurs

- Architecte:** **François Godillot**
Chemin de Planta 25
1223 Cologny
Tél. 022 735 56 40
- Canalisations:** **SOS Vidanges & Nettoyage**
Bruno Trabucco
Rue des Noirettes 31
1227 Carouge
Tél. 022 301 74 07 • 079 257 46 51
- Coaching:** **Semaphore Coaching S.à r.l.**
Sociologie clinique d'organisation
Rue Jean-Michel Billon 4
1200 Genève
Tél. 079 691 20 78
- Electricité • Téléphone:** **ABC Ackermann**
Rte de Cara 53
1243 Presinge
Tél. 079 624 54 94
- Fiduciaire:** **Chavaz SA**
Rue Jacques -Grosselin 8
1227 Carouge
Tél. + 41 (0)22 827 48 88
- Fiduciaire:** **Cofactoring SA**
Rte de Frontenex 51
1207 Genève
Tél. 022 736 64 22
- Lista Office:** **Pierre Sanglard**
Av. des Morgines 41
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 05 30
- Musique • École, leçons:** **Académie de Musique**
Rue des Vollandes 69
1207 Genève
Tél. 022 736 99 07
- Opticien lunetier:** **Pierre Magnard**
Rte de Genève 115
1226 Thônex
Tél. 022 349 32 71
- Piscines • Pompes • Fontaines:** **BM Dépannage**
Av. de la Praille 55
1227 Carouge
Tél. 022 301 68 11

AUDIOVISUEL **CONCEPT** 

Location de matériel de vidéo, sonorisation,
projection pour des prestations événementielles,
conférences, soirées, retransmission broadcast ou
webcast. Prestations techniques, conseil et location

Chemin Ph.-De-Sauvage 37 1219 Châtelaine
Natel + 41 79 827 33 74 Fax +41 22 771 12 38



Une entreprise familiale à votre service depuis 1453 !

BUCHARD
N°1 en Suisse romande **VOYAGES**

Demandez nos catalogues

 **GARANTIE DE VOYAGE**
Garantie de retour
Voyage à la Buchard

de voyages et vacances balnéaires

Plus de 130 destinations

Offres pour vos sorties de
classe, écoles, clubs sportifs,
entreprises, etc.

AUTOCARS 4*
jusqu'à 76 places

**Buchard, la star
des voyages en car**



Visitez notre site Internet www.buchard.ch

Route de Saillon 13 - 1912 LEYTRON - Tél. **027 306 22 30** - Fax 027 306 53 77

L'Orchestre Philharmonique Romand

L'Orchestre Philharmonique Romand (OPR) est un nouvel acteur du paysage musical suisse romand, constitué à la suite de différents concerts menés avec le chœur du C.O de la Glâne, au Bicu-bic de Romont.

Ce nouvel ensemble a pour but de promouvoir la musique symphonique de qualité en n'employant que des musiciens professionnels, pour la plupart professeurs dans un conservatoire de Suisse romande.

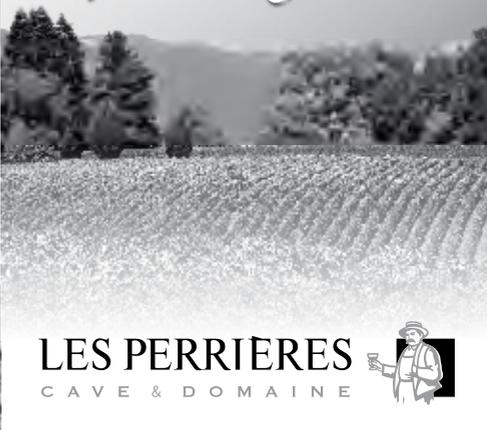
Outre sa vocation pédagogique en faisant découvrir la musique au jeune public lors de représentations scolaires et lors de concerts thématiques, ce nouvel ensemble se tient aussi à

disposition des chœurs pour l'accompagnement de la musique sacrée et profane.

En effet, composé de musiciens chevronnés et expérimentés, il est à même de proposer un travail rapide et soigné.

Son directeur artistique, Nicolas Fragnière, s'est formé aux conservatoires de Fribourg et Lausanne dans plusieurs disciplines telles que cuivres, piano, chant, direction instrumentale et orchestrale, auprès d'Eric Conus et d'Hervé Klopfenstein.

L'amour du terroir depuis huit générations



LES PERRIERES
CAVE & DOMAINE



Rte de Peissy 54 ■ 1242 Peissy/GE4 ■ T 022 753 90 00 ■ www.lesperrieres.ch

EGGTELSA
Electricité • Télécom

télécom | industrie | maintenance | habitations | études et projets

conception, réalisation
et entretien d'installations
électriques et télécom

14 rue Guillaume-de-Marcossay | 1205 Genève

Tél. 022 320 06 00 | www.eggtslsa.com | info@eggtslsa.com



NOVASON CHAMPEL
OPTIQUE - ACOUSTIQUE
Pour Mieux Voir et Entendre



NovaSon Champel
Optique Acoustique

**La Haute couture de l'audition
et de la Vue à Genève**

Deux adresses de référence à Genève



Responsable Optique:
Mme Naima HAMDAN
Optométriste, diplômée S500
et en contactologie

Responsable Acoustique:
M. Adel HAMDAN
Audioprothésiste avec
Brevet Fédéral

NovaSon Eau-Vives: Rue de la Terrasse 42 • 1207 Genève • Tél. 022 840 27 40

NovaSon Champel - Optique - Acoustique: Av. Alfred Barbant 4 • 1206 Genève • Tél. 022 342 43 66

info@novason.ch • www.novason.ch

Date à retenir: samedi 5 février 2011 à 20h30

Concert de bienfaisance au Victoria Hall en faveur de l'association Paadhai Suisse

Arte Musica et l'Harmonie des Campagnes (Goumoëns-la-Ville),
avec Soumaya Hallak, soprano et Michel Dumonthay, baryton, sous la
direction de Jean-Marc Aeschmann interpréteront

Ein deutsches Requiem

de Johannes Brahms

L'intégralité du bénéfice récolté grâce à cette manifestation
sera versé à l'Ecole Vivekananda
pour la réalisation d'un nouveau bâtiment
et d'un dispensaire.

PAADHAI, qui signifie « la voie, le chemin » en tamoul, est une association humanitaire fondée en 2005 après le tsunami qui a ravagé l'Asie en décembre 2004. Cette association de bénévoles soutient des projets en faveur de populations très démunies en Inde, telles que les intouchables, les populations tribales des zones reculées, les personnes en situation de handicap et les habitants des bidonvilles.

Les projets concernent la scolarité des enfants, la condition et le travail des femmes, et l'intégration professionnelle des personnes en situation de handicap.

Un réseau de partenaires permet une bonne identification des besoins, la mise en œuvre des projets et leur suivi sur le terrain, sans intermédiaires et en totale transparence.

L'acheminement des fonds est sécurisé et chaque centime récolté va aux bénéficiaires.

PAADHAI Suisse est en lien PAADHAI Inde, qui a son siège principal à Bangalore, et qui récolte des dons au travers d'actions diverses. Les projets sont développés avec des ONG compétentes, et de toute confiance : ANAWIM TRUST, IOI, AMAR SEVA SANGHAM, BHOMIKA, GIRIJANA SEVA TRUST, DSS, OML, ainsi qu'avec les autorités locales indiennes.





A vos côtés



Aurigen, Dianalabs et Polyanalytic
vos laboratoires romands d'analyses médicales.

Spécialités biologiques et médicales

- Hématologie • Chimie clinique • Immunologie • Allergologie • Hormonologie
• Sérologie infectieuse • Sérologie parasitaire • Bactériologie • Mycologie • Parasitologie
• Biologie moléculaire • Cytologie • Pathologie • Génétique



Le réseau suisse des laboratoires régionaux

aurigen • Lausanne •
🌐 www.aurigen.ch

dianalabs • Genève •
🌐 www.dianalabs.ch

polyanalytic • Morges •
🌐 www.polyanalytic.ch

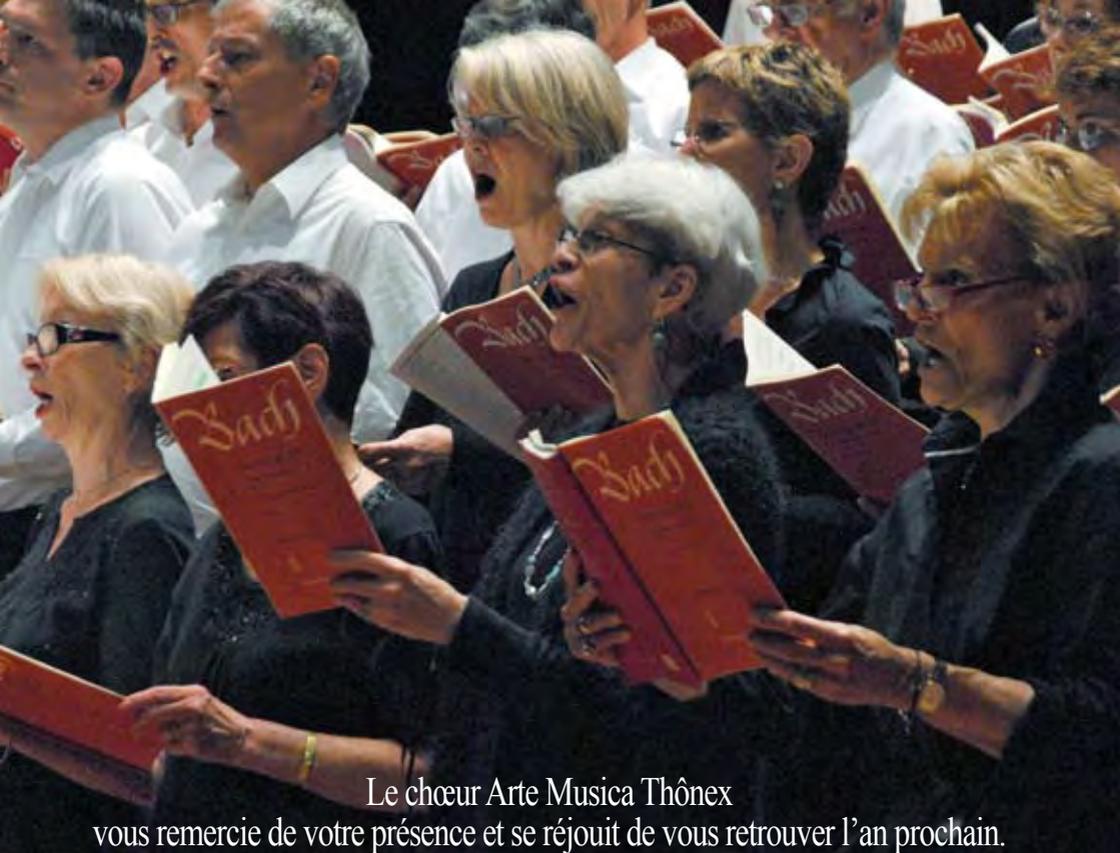
*Offrir un diagnostic
médical de qualité*

Garantir le meilleur suivi biologique



Victoria Hall • 20 juin 2010





Le chœur Arte Musica Thônex
vous remercie de votre présence et se réjouit de vous retrouver l'an prochain.

